

# COMCÁAC QUIH YAZA QUIH HANT IHÍIP HAC

CMIIQUE IITOM -  
COCSAR IITOM - MARICÁANA IITOM



## DICCIONARIO SERI - ESPAÑOL - INGLÉS

CON ÍNDICES  
ESPAÑOL - SERI, INGLÉS - SERI

Y CON GRAMÁTICA



Secretaría  
de Educación  
y Cultura



# ÍNDICE

	Pág.
Agradecimientos .....	8
Los participantes principales .....	8
Introducción .....	10
Prólogo .....	11
Abreviaturas y símbolos.....	13
Seri among the languages of the world.....	14
El seri entre las lenguas del mundo .....	15
Mapa 1. Algunas islas del Golfo de California.....	16
Mapa 2. Algunos campamentos y pueblos .....	17
Orden alfabético .....	19
Estructura de los artículos en el diccionario .....	19
Diccionario	
Sección <i>Cmiique litom – Cocsar litom – Maricáana litom</i> (Seri – Español – Inglés).....	29
Índice Español–Seri .....	639
English–Seri Index.....	733
Gramática Seri.....	825
Índice a la gramática .....	937
Notas técnicas.....	940

## AGRADECIMIENTOS

Un diccionario amplio de una lengua tiene que basarse en las labores de muchas personas durante mucho tiempo. Así ha sido también con esta obra que se inició hace más de cincuenta años. Algunas de las personas que han colaborado ya no están con nosotros, pero su contribución perdura en las palabras contenidas en este libro. Aparte de las personas de la comunidad seri mencionadas en la página 4 y especialmente del comité editorial que ha trabajado con muchísimo esmero en cada página, los compiladores queremos reconocer también la aportación y respaldo de otras personas que han contribuido de una manera u otra a este proyecto (en orden alfabético): Doris Bartholomew, Xavier Basurto, Thomas Bowen, Richard Brusca, Chet Dyche, Bernis Eliason, Zarina Estrada, Richard Felger, Lloyd Findley, Raúl Guerrero, David y Donna McAnlis, Ruth Miller, Gary Nabhan, Rebeca Rivas de López, Maggie Romani, Jean Russell, José Jesús Sánchez Escalante, Louise Schoenhals, David Shaul, Charles e Irmabelle Sheldon, Norman y Bonnie Shoemaker, Jorge Torre, Enriqueta Velarde, Monina Watson, Richard White y Michael Wilson.

También reconocemos con mucha gratitud la aportación indirecta pero constante en años anteriores de muchas otras personas y grupos. El Instituto Lingüístico de Verano y los individuos que han apoyado nuestra labor durante tantos años merecen un agradecimiento muy especial, porque ni siquiera se hubiera empezado sin ese apoyo. A John Wimbish y nuestros colegas en JAARS, les agradecemos la preparación del programa *Shoebox* que nos ha sido tan útil.

Agradecemos a la National Science Foundation por su apoyo en la etapa final con una beca que ayudó a producir una obra mucho más adecuada (NSF BCS-0110676), y a Zarina Estrada Fernández, la Universidad de Sonora y el Instituto Sonorense de Cultura, por su apoyo en la publicación.

## LOS PARTICIPANTES PRINCIPALES

MARY BECK MOSER (B.A., Universidad de North Dakota, estudios lingüísticos en la Universidad de Oklahoma) empezó su relación íntima con la comunidad seri y con la lengua seri en el año 1951 bajo los auspicios de SIL International (Instituto Lingüístico de Verano). Ha publicado extensivamente sobre la lengua y cultura seri. Una de sus publicaciones más importantes (con Richard Felger) ha sido la etnobotánica seri, *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians*.

STEPHEN A. MARLETT (M.A. en lingüística, Universidad de North Dakota, Ph.D. en lingüística, Universidad de California, San Diego) empezó a estudiar la lengua seri en 1976. Ha publicado sobre varias facetas de la gramática seri, tema de su tesis doctoral. Es profesor de lingüística en la Universidad de North Dakota y asesor lingüístico para SIL International (Instituto Lingüístico de Verano). Recientemente ha enseñado lingüística en la Universidad Ricardo Palma en Lima, Perú.

ROBERTO HERRERA MARCOS (1916-1988) fue por muchos años el funcionario más importante, elegido o designado, de los seris en varios puestos. Muy conocedor de la historia, tradiciones y lengua seri,

durante muchos años colaboró con Edward Moser en la documentación de éstas. Participó activamente en la preparación de materiales de lectoescritura para la comunidad seri.

EDWARD W. MOSER (1924-1976) estudió lingüística en la Universidad de Oklahoma y recibió su M.A. de la Universidad de Pennsylvania. Empezó a estudiar la lengua seri juntamente con su esposa Mary en el año 1951. Durante casi 25 años mantuvo su residencia principal en El Desemboque, Sonora, saliendo regularmente para enseñar lingüística en la Universidad de North Dakota con el Instituto Lingüístico de Verano. Publicó varios artículos sobre la lengua y cultura seri.

MARÍA LUISA ASTORGA FLORES DE ESTRELLA, hija del famoso José Astorga Encinas, ha trabajado como enfermera en la comunidad seri. Colaboró en años recientes con Mary Moser en la preparación de oraciones ilustrativas. Es co-autora en el trabajo "Las canciones seris: una visión general".<sup>1</sup> Es residente de *Haxöl Iihom* (El Desemboque).

GENARO GABRIEL HERRERA ASTORGA es miembro del Consejo de Ancianos de la nación seri. Es residente de *Socáaix* (Punta Chueca). Es uno de los autores de la reciente descripción fonética de seri.<sup>2</sup>

LORENZO HERRERA CASANOVA, hijo de Roberto Herrera Marcos, ha participado durante muchos años en el estudio de la lengua seri. Ha vivido en *Haxöl Iihom* y ahora es residente de *Socáaix*.

RENÉ MONTAÑO HERRERA, residente de *Socáaix*, ha tenido un interés activo por muchos años en la forma escrita de su lengua.

ALMA IMELDA MORALES ROMERO, residente de *Haxöl Iihom*, es hija de Francisco Morales Herrera, quien es miembro del Consejo de Ancianos de la nación seri.

FRANCISCO XAVIER MORENO HERRERA, nieto de Roberto Herrera Marcos, siempre ha tenido interés en el estudio y aprecio de su lengua materna. También es uno de los autores de la reciente descripción fonética de seri.<sup>1</sup>

CATHY MOSER MARLETT (B.A. en biología y arte, Wheaton College; estudios en lingüística, Universidad de North Dakota), hija de Edward y Mary Moser, pasó su niñez en la comunidad seri. Participando plenamente en la cultura seri, pudo observar y aprender mucho, lo que ha sido muy útil para la tarea de ilustrar este diccionario. Aparte de crear las ilustraciones para esta obra, participó en la identificación de los moluscos e insectos. En esto le ayudó tener las colecciones que hizo de éstos durante su niñez y posteriormente con la ayuda de sus propios hijos en los últimos años.

---

<sup>1</sup> Astorga de Estrella, María Luisa, Stephen A. Marlett, Mary B. Moser, y E. Fernando Nava L. (1998) Las canciones seris: una visión general. *Cuarto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Tomo 1, Volumen 2, 499-526, ed. por Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz, y Andrés Acosta. Editorial Unison: Hermosillo, Sonora.

<sup>2</sup> Marlett, Stephen A., F. Xavier Moreno Herrera y Genaro G. Herrera Astorga (2005) Seri. *Journal of the International Phonetics Association*.

## INTRODUCCIÓN

Este proyecto lexicográfico se inició en el año 1951 cuando el matrimonio de Edward y Mary Moser llegó al litoral del Mar de Cortés para empezar una larga y profunda convivencia con el grupo que se autodenomina “seri”, y por su autodenominación *comcáac* (véase la nota 2 en página 826 para una explicación de la escritura de este nombre). El proceso de aprender una lengua siempre es largo y difícil, pero la dificultad se hace mayor si la lengua carece de escritura y análisis alguno, si tiene sonidos, gramática y expresiones idiomáticas ajenas a la lengua de uno, y más aun, si resulta complicada la composición morfológica de sus palabras. Tal fue la situación a la que los señores Moser se enfrentaron, pero a la que sobrevivieron gracias a la ayuda y amistad del pueblo seri que les permitió construir una casa, criar a su hija Cathy y pasar la mayor parte de sus vidas adultas entre ellos. En los comienzos de esta experiencia, tuvieron la buena fortuna de empezar a trabajar con Roberto Herrera M. (conocido también como Roberto Thomson y *Cmiique Roberto*), quien con infinita paciencia y diligencia llegó a ser el principal colaborador del matrimonio Moser, relación que se extendió a lo largo de muchos años. En realidad se puede decir que los tres se convirtieron en colaboradores de la nación seri, porque durante aquellos años muchas personas les contaron partes de sus historias personales, sus vivencias comunales, su tradición literaria oral, sus canciones, su conocimiento ambiental, etc. Por su parte, los Moser registraron toda esta información lo mejor que pudieron. Al principio fue difícil, pero con el paso del tiempo las cosas se tornaron menos complicadas. De todos modos, a lo largo de los años nunca les fue del todo fácil, porque los intrincados giros de la lengua seri y su extenso vocabulario fueron barreras harto difíciles de trasponer. Este diccionario, que aún no comprende todo el léxico de la lengua seri (*cmiique iitom*) es el resultado de esa experiencia, única en su género, y vivida a lo largo de la segunda mitad del siglo XX.

Se reconoce que esta obra se basa en la investigación pionera de Roberto Herrera Marcos y Edward Moser. Sin el gran aporte de ellos no podría haber nacido este proyecto y, en todo caso, sólo habría alcanzado un pequeño porcentaje de lo que es ahora. Una pequeña muestra de su singular aporte son los cientos de topónimos que se incluyen en el diccionario, que reflejan los muchos siglos de residencia histórica del pueblo seri en esta región. La obra que el lector tiene con este volumen en sus manos es verdaderamente una dádiva de muchos años de trabajo, que estos dos personajes ofrecieron.

Cabe destacar que durante las últimas dos décadas la labor de este proyecto estuvo principalmente sobre los hombros de la señora de Moser, “Becky”, quien por su curiosidad hacia cada lexema, cada expresión y cada contexto histórico, lo ha ido empujando hacia adelante. Sin su intervención, esta obra no tendría el carácter cultural que ahora tiene.

Stephen Marlett  
septiembre 2004

# PRÓLOGO

Yolanda Lastra

Instituto de Investigaciones Antropológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México

Con gran placer escribo estas líneas dirigidas tanto a los *comcáac* (seris) como a los estudiosos que se interesen por su lengua. Lo hago con gusto porque este *Diccionario seri-español-inglés, con índices español-seri, inglés-seri* es un magnífico trabajo.

Es extenso (más de siete mil entradas) y así contribuye a rebatir la falsa idea de que las lenguas indígenas cuentan con poco vocabulario; refleja la creatividad de los hablantes de la lengua puesto que hay términos tanto para entes de la cultura tradicional como para los recién introducidos; su presentación es impecable; la escritura empleada está bien explicada; incluye una gramática que ayuda a manejar el diccionario correctamente.

Los usuarios deben sentirse endeudados con Edward Moser, lingüista quien dedicó gran parte de su vida a preparar este trabajo, con Roberto Herrera, su principal colaborador seri, con Becky Moser, esposa de Edward, responsable del profundo conocimiento biológico y etnográfico que se desborda en las páginas de este diccionario. Se trata realmente de algo más que un diccionario, es un libro que modestamente, a través de traducciones escuetas y más que nada de ejemplos cuidadosamente seleccionados refleja el cariño y el conocimiento que los autores sienten por los hablantes de la lengua y por su cultura.

Asimismo se debe agradecer el trabajo lingüístico persistente de Stephen Marlett y de su esposa Cathy. Supieron aprovechar y hasta mejorar el esfuerzo de aquellos que los antecedieron.

El diccionario será útil para los hablantes de la lengua, para los que deseen aprenderla y para especialistas antropólogos y lingüistas. Al hojear sus páginas, llama la atención la poca cantidad de préstamos del español que tiene la lengua. Muchos son antiguos y bien integrados: *canóaa* 'panga', *caay* 'caballo', *caar* 'oveja' (proveniente de 'cabra'), *seaato* 'cabra' (proveniente de 'chivato'), *tom* 'dinero' (proveniente de 'tomín'). Otros son extensiones de antiguos significados: *een(i)m haacni* 'fusil' que literalmente significa 'arco de metal', *cmiique ipáspoj* 'fotografía de persona' extensión del significado de 'dibujo'. Otros más son nuevas creaciones: 'fútbol' se expresa como 'cosa que se patea' *ziix coquéht hanifajquim* y 'República Mexicana' como 'tierra grande' *Hant Caacoj*.

El conocimiento etnográfico se revela en entradas tales como *Ziix Ziix Iic Hapx Caháatim* 'un espíritu malo que come la carne de un muerto, según los antepasados seris', *queetim* 'agrandar una canasta para poder cargar más, poniendo palos en su orilla', *ano cojozim quih itáamalca* 'corona del bailador de la ceremonia de la pubertad'.

# PRÓLOGO

Yolanda Lastra  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México

Con gran placer escribo estas líneas dirigidas tanto a los *comcáac* (seris) como a los estudiosos que se interesen por su lengua. Lo hago con gusto porque este *Diccionario seri-español-inglés, con índices español-seri, inglés-seri* es un magnífico trabajo.

Es extenso (más de siete mil entradas) y así contribuye a rebatir la falsa idea de que las lenguas indígenas cuentan con poco vocabulario; refleja la creatividad de los hablantes de la lengua puesto que hay términos tanto para entes de la cultura tradicional como para los recién introducidos; su presentación es impecable; la escritura empleada está bien explicada; incluye una gramática que ayuda a manejar el diccionario correctamente.

Los usuarios deben sentirse endeudados con Edward Moser, lingüista quien dedicó gran parte de su vida a preparar este trabajo, con Roberto Herrera, su principal colaborador seri, con Becky Moser, esposa de Edward, responsable del profundo conocimiento biológico y etnográfico que se desborda en las páginas de este diccionario. Se trata realmente de algo más que un diccionario, es un libro que modestamente, a través de traducciones escuetas y más que nada de ejemplos cuidadosamente seleccionados refleja el cariño y el conocimiento que los autores sienten por los hablantes de la lengua y por su cultura.

Asimismo se debe agradecer el trabajo lingüístico persistente de Stephen Marlett y de su esposa Cathy. Supieron aprovechar y hasta mejorar el esfuerzo de aquellos que los antecedieron.

El diccionario será útil para los hablantes de la lengua, para los que deseen aprenderla y para especialistas antropólogos y lingüistas. Al hojear sus páginas, llama la atención la poca cantidad de préstamos del español que tiene la lengua. Muchos son antiguos y bien integrados: *canóaa* 'panga', *caay* 'caballo', *caar* 'oveja' (proveniente de 'cabra'), *seaato* 'cabra' (proveniente de 'chivato'), *tom* 'dinero' (proveniente de 'tomín'). Otros son extensiones de antiguos significados: *een(i)m haacni* 'fusil' que literalmente significa 'arco de metal', *cmiique ipáspoj* 'fotografía de persona' extensión del significado de 'dibujo'. Otros más son nuevas creaciones: 'fútbol' se expresa como 'cosa que se patea' *ziix coquéht hanifajquim* y 'República Mexicana' como 'tierra grande' *Hant Caacoj*.

El conocimiento etnográfico se revela en entradas tales como *Ziix Ziix Iic Hapx Caháatim* 'un espíritu malo que come la carne de un muerto, según los antepasados seris', *queetim* 'agrandar una canasta para poder cargar más, poniendo palos en su orilla', *ano cojozim quih itáamalca* 'corona del bailaror de la ceremonia de la pubertad'.

Ni qué decir de la abundancia de términos referentes a la flora y la fauna para los que no damos ejemplos puesto que serían interminables.

Por último, hay que mencionar los dibujos que enriquecen el diccionario. Están hechos por una experta, Cathy Moser, quien evidentemente también conoce el entorno y la cultura seris.

Es de esperarse que el gran diccionario seri se difunda ampliamente tanto en la región donde se habla la lengua como en el mundo de los que se interesan por la riqueza lingüística y cultural indígena.